
Bagages, etc.

Baggage/Luggage, etc.

Le **tableau** (non exhaustif mais qui pourra être enrichi...) ci-dessous donne la correspondance entre les **termes français et anglais utilisés pour désigner des bagages, ainsi que d'autres termes apparentés**.

À propos des mots anglais « **baggage** », qui est **généralement préféré en anglais américain**, et « **luggage** », qui est **généralement préféré en anglais britannique**, voir **les notes qui suivent le tableau** et **voir aussi** sur ce site **d'autres notes et exemples d'usage** dans l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Mots invariables : « baggage, luggage »](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Termes français	English terms
un attaché-case	an attaché case a briefcase
un bagage	GB: a piece of luggage a luggage item (a piece of baggage) (a baggage item) US: a piece of baggage a baggage item (a piece of luggage) (a luggage item)
des bagages	GB: luggage (baggage) US: baggage (luggage) (Informal) GB & US: bags
>> Voir les notes sur « baggage » et « luggage »	
des bagages à main	GB: hand luggage (hand baggage) US: hand baggage carry-on baggage (hand luggage) (carry-on luggage)
un carrousel à bagages	GB: a luggage carousel (a baggage carousel) US: a baggage carousel (a luggage carousel)
un casier à bagages (qui peut être verrouillé)	GB: a luggage locker (a baggage locker)

	US: a baggage locker (a luggage locker)
une ceinture porte-monnaie	a money belt
un chariot à bagages	GB: a luggage trolley (a baggage trolley) US: a baggage cart (a luggage cart)
un compartiment à bagages	GB: a luggage compartment (a baggage compartment) US: a baggage compartment (a luggage compartment)
la consigne (à bagages)	GB: left luggage US: the checkroom
défaire ses bagages	to unpack one's bags
enregister ses bagages	GB: to check-in one's luggage (to check-in one's baggage) US: to check-in one's baggage (to check-in one's luggage)
une étiquette à bagage	GB: a luggage tag (a baggage tag) US: a baggage tag (a luggage tag)
un excédent de bagages	GB: excess luggage (excess baggage) US: excess baggage (excess luggage)
faire ses bagages	to pack one's bags
une malle	a trunk
une mallette	a briefcase
>> Remonter au début du tableau	
une poche (de sac, de valise)	a pocket
une poche (petit sac)	a pouch
une pochette	GB & US: a clutch bag US: a clutch
le poids de bagages permis	GB: the luggage allowance (the baggage allowance) US: the baggage allowance (the luggage allowance)
un porte-bagages (de toit)	a roof rack

un porte-costumes/robes	a suit/dress bag
un portefeuille	GB & US: a wallet US: a billfold
un porte-monnaie	GB: a purse US: a change purse
le rayon Bagages (par exemple d'un grand magasin)	GB & US: the Luggage department
un sac	a bag
un sac banane	GB: a bum bag US: a fanny pack
un sac à bandoulière	a shoulder bag
un sac à dos	GB & US: a backpack GB: a rucksack
un sac fourre-tout	GB: a holdall US: a duffel bag, a duffle bag US: a tote bag, a tote
>> Remonter dans le tableau	
un sac à main	GB & US: a handbag US: a purse
un sac de voyage	a travel bag
une serviette (un cartable)	a briefcase
une trousse de toilette	a toiletry bag a toiletry kit
une valise	a suitcase, a case
une valise diplomatique	GB: a diplomatic bag US: a diplomatic pouch
une valise étanche	a waterproof suitcase
une valise extensible	an expandable suitcase
une valise légère	a lightweight suitcase
une valise rigide	a hard suitcase
une valise à roulettes	a suitcase with wheels
une valise à 4 roulettes omnidirectionnelles	a spinner suitcase
une valise souple	a soft suitcase
un vanity-case	a vanity case a cosmetic case
la zone de livraison des bagages	GB: the baggage reclaim area US: the baggage claim area

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Notes sur les mots anglais « **baggage** » et « **luggage** »

On peut traduire « **bagages** » en anglais par « **luggage** » ou par « **baggage** » mais il y a une préférence pour « **luggage** » en **anglais GB** et pour « **baggage** » en **anglais US**.

NB :

1) C'est généralement le mot « **luggage** » (plutôt que « **baggage** ») qui est utilisé pour faire référence aux « **bagages** » (vides !) en vente dans un grand magasin (ou ailleurs !) ; par exemple :

Je vais au rayon Bagages pour acheter une valise.

GB & US: I'm going to the Luggage department to buy a suitcase.

2) Les mots « **luggage** » et « **baggage** » sont **indénombrables donc invariables**. Les formes « **luggages** » et « **baggages** » sont incorrectes !

On ne doit pas traduire « **un bagage** » par « **a luggage/baggage** » mais par « **a piece of luggage/baggage** » ou par « **a luggage/baggage item** ».

On peut évidemment utiliser des termes plus spécifiques que « **a piece of luggage/luggage** » ou « **a luggage/luggage item** » pour désigner « **un bagage** », par exemple « **a suitcase** » ou simplement « **a case** », en français « **une valise** », ou bien « **a travel bag** », en français « **un sac de voyage** ».

Exemples :

Mes bagages sont vraiment lourds et encombrants !

GB: My luggage is really heavy and cumbersome!

... my baggage is ...

US: My baggage is really heavy and cumbersome!

... my luggage is ...

Je vais me contenter d'un seul bagage.

GB: I'll make do with a single piece of luggage.

... with a single luggage item ...

... with a single piece of baggage ...

... with a single baggage item ...

US: I'll make do with a single piece of baggage.

... with a single baggage item ...

... with a single piece of luggage ...

... with a single luggage item ...

Voir aussi sur ce site **d'autres notes et exemples d'usage** dans l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Mots invariables : « baggage, luggage »](#)

>> [Retour au tableau](#)

>> [Retour au début des notes](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
